



Asian Classics Institute

The Wisdom of Arya Nagarjuna
Course One: The Eight Invisibles
Class 1—Getting to Know Arya Nagarjuna
Homework Master

Мудрость Арии Нагаржуны
Курс 1: Восемь невидимых
Занятие 1 – Знакомство с Арией Нагаржуной
Ответы к домашней работе

*1) What was the one event in his life that defined Arya Nagarjuna, and what is his position in the Buddhist tradition?

Какое одно событие из его жизни определило Арию Нагаржуну, и какова его позиция в буддийской традиции?

[Nagarjuna's direct perception of emptiness defined his entire life and teachings. He is considered to represent the "Second Time the Buddha Came to This Earth," and his teachings on emptiness form the entire basis of this most important Buddhist subject of all time. He is also renowned for reviving the bodhisattva ideal in Buddhism: the Wish to become enlightened in order to help all living beings—which can only be accomplished if we see emptiness directly. This fact is reflected in the use of the word "ultimate bodhichitta" to describe this direct perception.]

[Прямое восприятие пустоты Нагаржуны определило всю его жизнь и учения. Он считается представителем "Второго пришествия Будды на Землю", и его учения о пустоте формируют всю основу этого самого важного во все времена предмета буддизма. Он также известен восстановлением идеала бодхисаттвы в буддизме: Желание стать просветленным для того, чтобы помочь всем живым существам, - что может быть выполнено, только если мы увидим пустоту напрямую. Этот факт отражен в использовании слова «абсолютная бодхичитта» для описания этого прямого восприятия.]

2) What are the four principal sources that we will be using for our study of the teachings of Arya Nagarjuna? (Give titles, authors, and their dates.)

Wisdom of Arya Nagarjuna, Course 1
Homework Master 1

Назовите четыре основных источника, которые мы будем использовать для нашего изучения учений Арии Нагаржуны? (Назовите заголовок, авторов и их даты жизни.)

[First of all we will be using Arya Nagarjuna's most famous work of all time, which is called simply *Wisdom*. (It also has a subtitle, which is "Root Verses on the Middle Way"; and was written around 200AD.) Our primary source of explanation will be the extraordinary *Ship for Crossing the Ocean of Emptiness*, composed by Choney Lama Drakpa Shedrup (1675-1748).

This itself is a commentary upon *The Ocean of Emptiness*, which is the deep and masterful explanation of Nagarjuna's classic by the unparalleled Je Tsongkapa, Lobsang Drakpa (1357-1419). We will also be referring to a shorter commentary by Choney Lama which focuses only upon difficult points in *Wisdom*; its title is simply that!]

Во-первых, мы будем использовать самую известную работу всех времен Арии Нагаржуны, с простым названием «Мудрость». (У нее также есть подзаголовок «Коренные стихи по Срединному Пути»; и она была написана в 200-х годах н.э.) Нашим основным источником объяснений будет экстраординарная работа «Корабль для пересечения океана пустоты», написанная Чони Ламой Дракпа Шедруп (1675-1748).

Сама эта работа является комментарием на «Океан пустоты» – глубокое и мастерское объяснение классики Нагаржуны несравненным Чже Цонкапой, Лобсанг Дракпой (1357-1419). Мы также будем ссылаться на более короткий комментарий Чони Ламы, который фокусируется только на сложных моментах в «Мудрости»; и заголовок точно такой же!

3) What is another, very famous explanation of the information covered in Arya Nagarjuna's *Wisdom*?

Какое есть другое, очень известное объяснение информации, рассмотренной в «Мудрости» Арии Нагаржуны?

[This is *Entering the Middle Way*, written by Master Chandrakirti (c. 650AD); in fact, the "middle way" in the title is a reference to a common nickname of Nagarjuna's *Wisdom*. Chandrakirti's explanation is the foundational work for almost all later explanations of emptiness, especially in Tibet.]

Это «Вхождение на Срединный Путь», написанное Мастером Чандракирти (ок. 650 годов н.э.); на самом деле «срединный путь» в заголовке относится к известному прозвищу «Мудрости» Нагаржуны. Объяснение Чандракирти – это основная работа почти для всех последующих объяснений пустоты, особенно в Тибете.

Wisdom of Arya Nagarjuna, Course 1
Homework Master 1

4) What is the first thing that Choney Lama covers, and why, in his exquisite commentary to Arya Nagarjuna's *Wisdom*?

Что Чони Лама рассматривает в самом начале своего изысканного комментария к "Мудрости" Нагаржуны и почему?

[The very first thing that Choney Lama does in his commentary is to bow down to his teachers. This is in recognition of the fact that we cannot study about emptiness, nor come to see emptiness directly, unless we have someone in our life to act as our personal spiritual guide in doing so. This is a basic truth repeated in all teachings on emptiness, and cannot be ignored.]

Самое первое, что Чони Лама делает в своем комментарии, это поклоняется своим учителям. Это выявляет тот факт, что мы не можем изучать пустоту или увидеть пустоту напрямую, если у нас нет кого-то в нашей жизни, кто является нашим личным духовным наставником в этом. Это есть основная истина, повторяющаяся во всех учениях о пустоте, и это нельзя игнорировать.

5) Six of Arya Nagarjuna's most famous works are often grouped together. Give the name of the group; explain this name; and state the relationship between them in a single sentence. Then name the six works. After each name, give a tiny description of what subject that book covers.

Шесть самых известных работ Арии Нагаржуны часто группируются вместе. Дайте название группы; объясните это название; и укажите взаимоотношения между ними одним предложением. Затем перечислите эти работы. Рядом с каждым названием укажите короткое описание того, какой предмет эта книга раскрывает.

[Arya Nagarjuna's six most famous works are known as the "Six Books of Reasoning," meaning they present reasons and proofs for the idea that all things are empty, and that by understanding this emptiness we can free ourselves and all other living beings from pain. The first of the six—*Wisdom*—is the foundation of the other five, which are considered offshoots of it. Here are the names and subjects of the six:

Шесть самых известных работ Арии Нагаржуны известны как "Шесть книг аргументации", в том смысле, что они представляют собой аргументы и доказательства той идеи, что все вещи пусты, и что с помощью понимания этой пустоты мы можем освободить себя и всех других живых существ от боли. Первая книга из шести – "*Мудрость*" – это основа остальных пяти, которые считаются ее ответвлениями. И вот названия и предметы этих шести книг:

(1) *Wisdom*

Proves that, as objects of our awareness, all things are empty of any nature of their own.

(1) “Мудрость”

Доказывает, что как объекты нашей осознанности, все вещи пусты от какой-либо природы со своей собственной стороны.

(2) *Smashing Mistaken Ideas to Dust*

A demonstration that the subject state of mind which perceives emptiness is the key to freedom from our negative emotions, and becoming an enlightened being who can directly help all living beings.

(2) “Разрушая ошибочные идеи в пыль”

Демонстрация того, что субъективное состояние ума, которое воспринимает пустоту, является ключом к свободе от наших негативных эмоций и становлению просветленным существом, которое может помогать всем остальным живым существам.

(3) *Seventy Verses on Emptiness*

An explanation of why—even though they are empty—things can still do what they do, with no problem at all.

(3) “Семьдесят стихов о пустоте”

Объяснение того, почему – даже не смотря на то, что они пусты, - вещи могут все равно делать то, что они делают, без каких-либо проблем.

(4) *Defeating Every Argument*

A clarification of how the very processes of proving and disproving ideas are themselves empty, and yet still function perfectly.

(4) “Побеждая каждый аргумент”

Прояснение того, как сам процесс доказательства или опровержения идей пуст сам по себе, и все равно идеально функционирует.

(5) *Sixty Verses on Reasoning*

A demonstration that a viewpoint free of the extremes of thinking that things exist as they seem to—or else cannot exist at all—is the key for freedom from our negative emotions.

(5) “Шестьдесят стихов по аргументации”

Демонстрация того, что воззрение, свободное от экстримов размышления, что вещи существуют как это кажется, - или что они не существуют вообще, - это ключ к свободе от наших негативных эмоций.

(6) *The String of Precious Jewels*

A demonstration that the same viewpoint just mentioned is, furthermore, the key to total enlightenment.]

(6) “Нить ценных драгоценностей”

Демонстрация того, что та же самая точка зрения, упомянутая выше, более того, является ключом к полному просветлению.

*6) Give the title of our book in Sanskrit—using simplified English pronunciation—and then give Choney Lama’s explanation of the meaning of each of the words in the title, along with useful English cognates. Please also give the full title in English!

*6) Дайте название этой книги на санскрите – используя упрощенное английское (русское) произношение – и потом напишите объяснение Чони Ламы значения каждого слова в названии, вместе с английским происхождением (корни). Пожалуйста, также укажите полное название на английском (русском)!

[The title of our book, in Sanskrit, is *Prajna Nama Mula Madhyamaka Karika*. In English, this is *Wisdom: Root Verses on the Middle Way*.

[Название нашей книги на санскрите – “Пражна нама мула мадьямика карика”. На английском – “Мудрость: коренные стихи на Срединный Путь”.

Prajna

The perfection of wisdom: An understanding of how nothing is not coming from our the seeds in our own mind, coupled with a desire to save all living beings, ourselves

Cognates:

For *pra* (“forward,” or “best”)—*proud* (up front), *forward* (frontways), *proud* (consider self best)

For *jna* (“to know”)—*to know* (the *j* in the original explains the *k* in the English); *ignorance* (meaning *not-knowing*); *to recognize*

Пражна:

Совершенство мудрости: понимание того, что ничто не происходит из наших семян в нашем собственном уме, вместе с желанием самим спасти всех живых существ.

Происхождение (коренные):

Для *пра* («вперед» или «лучшее») – гордый (честно), вперед (вперед), гордый (считающий себя лучшим)

Для *жна* («знать») – знать (*ж* в оригинале объясняет *к* в английском); невежество (в смысле не-знания); узнавать

Nama

Meaning “named”; i.e., “the book named *Wisdom*.” The position of this word in the title confirms that the name that Arya Nagarjuna—the master of Less Is More—meant for the book is simply *Wisdom*.

Cognates: *name, nominal, to nominate*

Нама

Означает «названный», например «книга названа *Мудрость*». Позиция этого слова в названии подтверждает, что имя Арии Нагаржуна – мастер Меньшего является Большим – было создано для этой книги, и это просто “*Мудрость*”.

Происхождение (коренные): имя, номинал, назначать

Mula

Meaning “root.” This work is the *root* of practically every other correct explanation of emptiness there is in this world.

Cognate: *mural* (coming from a word for “wall, steady foundation”); *ammunition* (coming from words for “steadfast or foundational protection”)

Мула

Означает «корень». Это работа – *корень* практически каждого правильного объяснения пустоты, которое существует в этом мире.

Происхождение (коренные): *mural* (фреска – происходит от слова для “стена, прочная основа”), *ammunition* (боеприпасы – происходит от слов для “прочный или основная проекция”)

Madhyamaka

Meaning “of the middle way”: staying on the path to liberation, without straying off to either extreme, of thinking that things must exist the way they seem to; or if they do not, then they cannot exist at all.

Cognates: *middle, medium, moderate*

Мадьямика

Значение «срединного пути»: оставаться на пути к свободе, без отклонения в какую-либо крайность, думая о вещах, как будто они существуют такими, какими кажутся, или как будто они не существуют совсем.

Происхождение (коренные): *middle* (середина), *medium* (средний), *moderate* (модерировать)

Wisdom of Arya Nagarjuna, Course 1
Homework Master 1

Karika

Root meaning of “made,” or “set”; that is, *set* in poetry—in lines of verse, for this is how Arya Nagarjuna presents most of his masterpieces.

Cognates: for the Sanskrit root */kir* (to do) here—*karma*, *create*, *crescent* (growing), *cereal* (grown grain)]

Карика

Корень означающий «сделать» или «установить»; то есть, это установлено в прозе – в строках стиха, поэтому таким образом Ария Нагаржуна представляет большинство своих работ.

Происхождение (коренные): для корня на санскрите */kir* (делать) – карма, создавать, месяц (растущий), хлопья (растущие зерна).

*7) What is the goal of our study of Arya Nagarjuna’s *Wisdom*?

*7) Какая цель изучения “*Мудрости*” Арии Нагаржуны?

[To see emptiness directly, which puts us on an unstoppable track to reach enlightenment within 7 lifetimes, and then be of direct and perfect service to all the countless beings in this universe.]

[Чтобы увидеть пустоту напрямую, что ставит нас на неустойчивый путь достижения просветления за 7 жизней, и потом стать прямым и совершенным служением для всех бесчисленных существ в этой вселенной.]

Meditation assignment:

Twice a day, do round 1 of the Lion’s Dance in a careful, enjoyable way spending as long as you have time to at each level—but still staying comfortable and inspired.

Задание по медитации:

Дважды в день делайте первый раунд Танца Льва, осторожно, наслаждаясь, тратя столько времени, сколько у вас есть на первом уровне – но при этом спокойно и вдохновленно.

Meditation dates and times:

Время и даты медитации:

Wisdom of Arya Nagarjuna, Course 1
Homework Master 1

Please note that homeworks submitted without dates & times will not be accepted.
Пожалуйста, учтите, что домашние работы без дат и времени медитации не принимаются.



Asian Classics Institute

The Wisdom of Arya Nagarjuna
Course One: The Eight Invisibles
Class 2—Learning the Eight Invisibles
Homework Master

Мудрость Арии Нагаржуны
Курс 1: Восемь невидимых
Занятие 2 – Изучение восьми невидимых
Ответы к домашней работе

*1) Describe briefly the three visions which Choney Lama had which are particularly relevant to our own study of Arya Nagarjuna's *Wisdom*, and explain the importance of them.
Опишите вкратце три видения, которые были у Чони Ламы и которые в особенности относятся к нашему изучению “Мудрости” Нагаржуны, и объясните их важность.

[Each of the three important visions described in Choney Lama's inner biography relate, it would appear, to his very clear and cogent descriptions of Buddhist philosophy in general—and more specifically the concept of emptiness—reaching the West, presumably by being translated into modern western languages (as our own team is accomplishing at this very moment). The third vision specifically mentions Choney Lama transmitting the teachings of Arya Nagarjuna himself.]

Каждое из трех важных видений, описанных во внутренней биографии Чони Ламы, относятся, как это выглядит, к его ясному и неоспоримому описанию того, что буддийская философия в целом, - и в особенности концепция пустоты, - достигают Запада, предположительно будучи переведенной на современные западные языки (то, что наша команда переводчиков делает сейчас). Третье видение в особенности описывает, как Чони Лама передает учения самого Арии Нагаржуны.

The first vision was repeated several times in dreams as a boy; Choney Lama sees Buddhas flying through the sky from the East. They pause overhead, and then fly straight off to the West. Choney Lama claims, “I still don't know what this dream means.”

Первое видение повторялось несколько раз во снах мальчика; Чони Лама видит Будд, летающих по небу с Востока. Они останавливаются над его головой и затем улетают

прямо на Запад. Чони Лама утверждает: “Я до сих пор не знаю, что означает этот сон”.

In the second vision, Manjushri—the embodiment of all the emptiness wisdom of each and every Buddha—is again racing through the sky from East to West. But he pauses when Choney Lama calls up; turns; and sinks into his chest. Choney Lama thinks to himself, “Oh yes; now I have received his blessing.”

Во втором видении Манжушри – воплощение всей мудрости пустоты каждого Будды – снова летит по небу с Востока на Запад. Но он останавливается, когда Чони Лама зовет его; поворачивается; и погружается в его грудь. Чони Лама думает: “О да, теперь я получил его благословения”.

In the third vision, Choney Lama dreams of Nagarjuna himself, “body of purest gold, shining like the sun,” also flying towards the West. He describes Nagarjuna as “the realized one—the one who saw emptiness directly and wrote the greatest words on how to accomplish this feat.” Nagarjuna too pauses and melts into Choney Lama’s chest; and the lama “awakens with pure joy.”]

В третьем видении Чони Ламе снится, что сам Нагарджуна, чье “тело состоит из чистого золота, сверкающего как солнце”, также летит по направлению к Западу. Он описывает Нагаржуну как “осознанного, - того, кто видел пустоту напрямую, и написал величайшие слова о том, как достичь этого”. Нагарджуна также останавливается и погружается в грудь Чони Ламы; и лама “просыпается с чистой радостью”.

2) Arya Nagarjuna, in the very first verse of his most important work—*Wisdom*—achieves two major goals of the traditional opening to a scripture. He further sets up a major work to come, by Je Tsongkapa. Explain the goals and the set-up. Clue: One of these should have four parts of its own.

Ария Нагарджуна в самом первом стихе своей самой важной работы – “Мудрости” – достигает две основные цели традиционного начала любого писания. Он, более того, дает основу для будущей главной работы Чже Цонкапы. Объясните эти цели и эту основу. Подсказка: у одного из этих двух есть 4 части.

[In his famed opening verse of *Wisdom*, Nagarjuna first makes the traditional obeisance to the teachers of the lineage, by bowing to Lord Buddha. He bows to the Buddha in specific respect of his teaching upon the fine points of how all things exist in dependence, and are therefore unreal. This sets the scene for Je Tsongkapa, 12 centuries later, to compose his own incredible poem of dependence & emptiness, “A Praise of Lord Buddha, for His Teaching Dependence.”

В своем известном первом стихе “Мудрости” Нагарджуна сначала выражает почтение учителям линии передачи, преклоняясь перед Лордом Буддой. Он

поклоняется Будде в знак особого почтения его учений по важным моментам того, как все вещи существуют в зависимости, и поэтому нереальны. Это дает основу для Чже Цонкапы, который 12 веков спустя напишет свою невероятную поэму по зависимости и пустоте – “Восхваление Лорде Будде за его учения по взаимозависимости”.

Masterfully, Arya Nagarjuna in the very same verse indicates that his text is worthy of our serious consideration, since it contains what are traditionally referred to as “the four qualities of a purpose, and the rest,” which mark a work as significant. Here is how Choney Lama describes these four, for the present work —

Ария Нагарджуна, мастерски, в том же самом стихе указывает, что его текст достоин нашего серьезного внимания, поскольку он содержит то, что традиционно называется “четыре качества предназначения и остальное”, которые делают работу значительной. И вот как Чони Лама описывает эти четыре, для данной работы:

(a) This book has important subject matter: The topic of dependence, specifically as it is devoid of eight different extremes.

Эта книга имеет важный предмет: тему взаимозависимости, особенно поскольку она лишена восьми различных крайностей.

(b) The book has an immediate goal: For its readers to understand this profound form of dependence.

У книги есть незамедлительная цель: ее читатели могут понять эту глубокую форму взаимозависимости.

(c) It has an ultimate goal: For us readers to attain the ultimate form of nirvana, where all forms of seeing things as existing from their own side are put to a final rest.

Есть абсолютная цель: мы, читатели, можем достигнуть абсолютной формы нирваны, где все формы видения вещей, существующих со своей собственной стороны, устранены окончательно.

(d) It has a connection: We can achieve the immediate goal by studying the book’s subject matter; and its ultimate goal by reaching the immediate goal.]

Есть связь: мы можем достигнуть незамедлительных целей, изучая предмет этой книги; и абсолютной цели через достижение незамедлительных целей.

3) In our text, Lord Buddha is praised, straight away, for teaching dependence. How does Nagarjuna himself, later on in his *Wisdom*, describe what dependence is?

В нашем тексте Лорд Будда восхваляется сразу же, за учения по зависимости. Как сам Нагарджуна позже в своей «Мудрости» описывает, что такое зависимость?

[Arya Nagarjuna says, in the eighth chapter, that “The agents—those who do things—depend on the action they take; while the action they take depends, in turn, upon the agents.” It’s easy to see how an action depends upon the one who does it. How the reverse

is true is that an agent cannot be called an “agent” until they have done something; and so in a sense they also depend on the action which comes after them, as their result. This chapter is the one in *Wisdom* which is named, “An Examination of Agents and Actions.”]

Ария Нагарджуна говорит, в восьмой главе, что “агенты, - те, кто делают что-то, - зависят от действий, которые они предпринимают; в то время как действия, которые они предпринимают, зависят от агентов”. Легко увидеть, как действия зависят от того, кто их делает. Обратное верно таким образом, что агент не может называться “агентом”, пока он не сделал что-то. Таким образом, он зависит от действия, которое появляется после него, как результат. Эта глава в “Мудрости” называется “Исследование агентов и действий”.

*4) In *Wisdom*, we are examining many different proofs that things are empty. How do the attitudes of a person who is a bodhisattva, and a person who is not a bodhisattva, differ about these proofs? Why do they differ?

В “Мудрости” мы исследуем много различных доказательств того, что вещи пусты. Чем отличается отношение человека, который является бодхисаттвой, и человека, который не является бодхисаттвой, относительно этих доказательств? Почему они отличаются?

[Choney Lama admits that, in his teachings on the lower way (the hinayana), Lord Buddha did indeed give some proofs of emptiness. But he repeats a famous sentiment that those who have the bodhisattva motivation to become an enlightened being so that they can be of service to all living creatures have a hunger to learn “an infinite number of proofs”; and that for them, Lord Buddha offered nearly countless proofs of this ultimate reality. First of all, bodhisattvas want to confirm—in as many ways as possible—that their understanding of emptiness is indeed correct. But they also want to fill up their bodhisattva “toolkit” with more proofs, so that they can be of service to people with a wide variety of propensities and wishes. That is, different students that we meet over the course of our life will respond to, and remember, different proofs of emptiness.]

Чони Лама соглашается, что в своих учениях по низшему пути (хинаяне) Лорд Будда на самом деле дал некоторые доказательства пустоты. Но он повторяет известное мнение о том, что те, у кого есть мотивация бодхисаттвы стать просветленным существом для того, чтобы служить всем живым созданиям, жаждут изучать “неисчислимое количество доказательств”. И для них Лорд Будда предложил почти бесчисленное количество доказательств этой абсолютной реальности. Во-первых, бодхисаттвы хотят подтвердить, – как можно большими способами – что их понимание пустоты правильное. Но они также хотят наполнить свой “набор инструментов” большим количеством доказательств, чтобы они могли служить людям с различными склонностями и пожеланиями. То есть, различные студенты, которых мы встречаем на протяжении своей жизни будут реагировать и запоминать различные доказательства пустоты.

Wisdom of Arya Nagarjuna, Course 1
Homework Master 2

5) How many chapters are there in *Wisdom*? What are the names, for example, of the first three chapters? What theme is repeated in their name, and why?

Сколько глав в “Мудрости”? Как называются, например, первые три главы? Какая тема повторяется в их заголовках и почему?

[There are 27 brief chapters in *Wisdom*. Each one is called “an examination”; for example, the first three chapters are “An Examination of Factors”; “An Examination of Coming & Going”; and “An Examination of the Powers of Sense.” The word “examination” is repeated because—in each of these chapters—we are investigating whether things around us can come from themselves, or not; that is, whether they are empty or not.]

В “Мудрости” есть 27 глав. Каждая называется “исследование”; например, первые три главы называются “Исследование факторов”; “Исследование прихода и продолжения”; “Исследование органов чувств”. Слово “исследование” повторяется, потому что – в каждой из этих глав – мы исследуем, происходят вещи вокруг нас из себя или нет; то есть, пусты они или нет.

6) Please name the Eight Invisibles, and explain why they are called “invisibles.” Explain also why you think that Arya Nagarjuna chose these eight, specifically.

Пожалуйста, назовите Восемь Невидимых и объясните почему они называются “невидимыми”. Объясните также, почему, как вы думаете, Ария Нагарджуна выбрал эти восемь.

[The Eight Invisibles are:

Восемь Невидимых это:

(1) Things that could *stop*, moment by moment, on their own.

Вещи, которые могли бы *останавливаться*, от момента к моменту, сами по себе.

(2) Things that could *start*, after not having been there, on their own.

Вещи, которые могли бы *начинаться*, после того, как их там не было, сами по себе.

(3) Things that could continue for some time, and then get *cut off*, on their own.

Вещи, которые могли бы продолжаться какое-то время и затем *прекращаться*, сами по себе.

(4) Things that could never end, and are therefore *unchanging*, on their own.

Вещи, которые никогда бы не заканчивались, и поэтому были бы *неизменяемыми*, сами по себе.

(5) Things that could *come towards us*, on their own.

Вещи, которые *приближаются* по направлению к нам, сами по себе.

(6) Things that could *go* away from us, on their own.

Вещи, которые *уходят* от нас, сами по себе.

(7) Things that are *separate*, on their own.

Вещи, которые *отдельны*, сами по себе.

(8) Things that are *one and the same*, on their own.

Вещи, которые являются *одним и тем же*, сами по себе.

These things are called “invisible,” in a general way, because they do not exist—and so could never be observed. In particular, they are not something that an arya can even think of, during the direct perception of emptiness.

Эти вещи называются “невидимые”, в целом, потому что они не существуют, и поэтому не могут быть никогда видимыми. В частности, они не являются тем, о чем ария может подучать во время прямого восприятия пустоты.

Why did Arya Nagarjuna choose these eight, specifically? Because they relate to our real life; and the goals and challenges of a real life. How can I *start* a new relationship? Why did he or she *stop* loving me? How can I get success to *come* to me? Why can’t I lose more than *one* pound at a time?]

Почему Ария Нагарджуна выбрал эти восемь? Потому что они относятся к нашей реальной жизни; и целям и вызовам нашей реальной жизни. Как я могу *начать* новые отношения? Почему он или она *прекратили* любить меня? Как я могу сделать так, чтобы успех *пришел* ко мне? Почему я не могу потерять больше, чем *один* килограмм в один момент времени?

*7) What has the idea of “peace” got to do with these Eight Invisibles? Your answer should be two, and refer to a popular emptiness example!

Какое отношение имеет идея “покоя” к этим Восьми Невидимым? Ваш ответ должен состоять из двух частей, и должен относиться к известному примеру пустоты!

[For one thing, an arya who is in the direct perception of emptiness no longer has any wrong idea in their mind that any of these things could really exist, on their own—and this is a deep and ultimate kind of “peace,” during the length of their meditation. And when they come out of this perception, they use their knowledge that things don’t exist on their own to reach the higher forms of peace: nirvana, and total enlightenment.

Во-первых, ария, который находится в прямом восприятии пустоты, не имеет больше неправильных идей в своем уме о том, что какая-либо из этих вещей могла бы существовать сама по себе. И это глубокий и абсолютный “покой” во время этой медитации. И когда они выходят из этого восприятия, то используют свои знания, что

вещи не существуют сами по себе, для достижения высшей формы покоя: нирваны и полного просветления.

Both these kinds of peace are found in the “Two Husbands in the Kitchen” example. A husband who **STARTED** yelling on his own (the second of the eight), and not because the wife had the seeds in her mind from yelling at her children last week, is actually “invisible”: he cannot exist. When the wife understands this, she gains some peace of mind in the moment, in the kitchen. In the long term, she stops making the negative seeds to see her husband yelling, and attains a permanent peace from angry husbands.]

Оба эти покоя есть, например, в “Двух мужах на кухне”. Муж, который **НАЧАЛ** кричать сам по себе (второе из восьми), а не потому что жена имеет семена в ее сознании от кричания на ее детей на прошлой неделе, на самом деле “невидимый”: он не может существовать. Когда жена это понимает, она получает определенное спокойное состояние ума в этот момент, на кухне. В долгосрочной перспективе она прекращает сеять плохие семена, чтобы видеть кричащего мужа, и достигает постоянного покоя от злых мужей.

8) In the verse about the Eight Invisibles—which is one of the most famous verses in Buddhism—Arya Nagarjuna strangely mentions “stopping” before “starting,” and “coming” (back) before “going.” How are we to understand this?

В стихе о Восьми Невидимых, который является одним из самых известных стихов в буддизме, Ария Нагарджуна странным образом упоминает “остановку” перед “началом”, и “возвращение” (назад) перед “продолжением”. Как нам это понимать?

[Arya Nagarjuna is hoping we’ll ask ourselves, as we read the verse, why he wrote it this way. The reason is that he wants to point out that—in a world where things come from their own side, and not from us—anything can happen before anything else: there would be no sequence to cause and effect, and it would literally be impossible for us to accomplish anything good in life.]

Ария Нагарджуна надеется, что мы зададимся вопросом, когда читаем стих, почему он написал это именно таким образом. Это потому что он хочет указать на то, что – в мире, где вещи происходят из самих себя, и не из нас, - все что угодно может произойти перед чем-угодно: не было бы причинно-следственной связи, и буквально было бы невозможно для нас сделать что-то хорошее в нашей жизни.

9) Describe the difference between the emptiness of the person; the emptiness of things; and the tendency to believe in these two. And then connect the idea of “destruction view” to these, describing why it is so destructive. Finally, discuss when it is that we understand these two kinds of emptiness.

Опишите разницу между пустотой человека; пустотой вещей; и тенденцией верить в эти две. И затем соедините идею “разрушительного воззрения” в этими пустотами, описав,

каким образом это является таким разрушительным. И наконец, обсудите, когда же мы понимаем эти два вида пустоты.

[The emptiness of the person is the fact that ourselves, and anyone else we ever meet (like a yelling husband), is *not* coming from their own side—but rather from our side: from our seeds, planted when we did something to someone else before that. It is the fact that there never was and could not ever be a person who comes from their own side. This kind of emptiness almost always has a name: the “Mike” who is not there, or the “Elizabeth” who is not there.

Пустота человека – это тот факт, что мы сами и любой, кого мы встречаем (как, например, кричащий муж) не происходят со своей собственной стороны, - а наоборот, с нашей стороны: из наших семян, посеянных, когда мы сделали что-то по отношению к кому-то другому до этого. Это тот факт, что никогда не было и никогда не могло бы быть человека, который происходит со своей собственной стороны. Такой вид пустоты пости всегда имеет имя: “Майкл”, которого там нет, или “Елизавета”, которой там нет.

The emptiness of things is the emptiness of anything which is not a living being—which could even include the hands or legs of the living being, or their mind; but also obviously includes things like tables and chairs.

Пустота вещей – это пустота того, что не является живым существом, - что может даже включать руки или ноги живого существа, или их ум; но также очевидно включает такие вещи, как стол и стулья.

The “destruction view” is a specific Buddhist technical name for the belief that I myself (referring again to you by your name, such as “John” if your name is John)—or anything which is “mine” (“John’s”)—is coming from my own side. This is a kind of belief in the self-nature of a person, but not just any person: specifically, me or mine. It is focused on someone who is, for now, *destructible*: we will die. But in time the view itself can be *destroyed*.

“Разрушительное воззрение” – это особое буддийское техническое название для веры в то, что я сам (имея ввиду снова вас самих по вашему имени, как, например, “Джон”, если ваше имя Джон) – или то, что “мое” (“Джона”) – происходит со своей собственной стороны. Это такой вид веры в самосуществующего человека, но не просто любого человека: конкретно меня или то, что мое. Это фокусируется на ком-то, кто на данный момент *разрушимый*: мы умрем. Но со временем само это воззрение может быть *разрушено*.

It is said in the teachings on the Wheel of Life that this particular belief is the cause of all actions which plant impure mental seeds; producing either pain, or pleasure which becomes pain.

В учениях по Колесу Жизни говорится, что эта конкретная вера – это причина всех действий, которые сеют нечистые ментальные семена; которые создают либо боль, либо удовольствие, которое становится болью.

When we see emptiness directly for the first time, it is always the emptiness of ourselves *personally*: the first emptiness that John ever sees directly is the emptiness of John. And yet before that, when we are just learning about emptiness, it is most useful to start with a simple outer *thing*, such as a pen.]

Когда мы видим пустоту напрямую в первый раз, это всегда пустота нас самих: первая пустота, которую впервые видит Джон, это пустота Джона. И до этого, когда мы еще только изучаем про пустоту, полезнее всего начинать с простой внешней вещи, как например, ручки.

10) Arya Nagarjuna is famous for giving us new and cool proofs of emptiness. Choney Lama describes four different ways in which these proofs work on us, saying that each one is different from the other, in some significant way. Name the four, and theorize about how they might be different from each other.

Ария Нагарджуна известен подачей новых и крутых доказательств пустоты. Чони Лама описывает четыре различных способа, как эти доказательства работают на нас, объясняя, что каждый из них отличается от другого определенным образом. Назовите эти четыре способа и постройте теорию о том, как они могут отличаться друг от друга.

[Choney Lama says that proofs of emptiness work these four ways:

Чони Лама говорит, что доказательства пустоты работают следующими четырьмя способами:

(1) They get us thinking about whether something we think we see can stand up under correct reasoning, or not.

Они заставляют нас думать, окажется ли правдоподобным что-то, что мы думаем, мы можем видеть, или нет, при правильной аргументации,.

(2) They show us ideas which correct reasoning can destroy.

Они показывают нам идеи, которые правильная аргументация может разрушить.

(3) They teach us how to look for certain things with an awareness based in correct reasoning, and discover that they cannot then be found.

Они обучают нас, как смотреть на определенные вещи с осознанностью, основанной на правильной аргументации, и обнаруживать, что мы их не можем найти.

(4) They show us how the existence of certain things is denied completely by this type of logical awareness.

Они показывают нам, как существование определенных вещей отрицается полностью таким видом логической осознанности.

Students are free to give any well-thought-out examples of the above that they feel help differentiate between them.]

Студенты могут приводить любые хорошо продуманные примеры вышеизложенного, которые они считают помогут сделать различия между этими четырьмя.

Meditation assignment:

Twice a day, do rounds 1 & 2 of the Lion's Dance in a careful, enjoyable way spending as long as you have time to at each level—but still staying comfortable and inspired.

Задание по медитации:

Дважды в день делайте первый и второй раунды Танца Льва, осторожно, наслаждаясь, тратя столько времени, сколько у вас есть на каждом уровне, но при этом спокойно и вдохновенно.

Meditation dates and times:

Время и даты медитации:

Please note that homeworks submitted without dates & times will not be accepted.

Пожалуйста, учтите, что домашние работы без дат и времени медитации не принимаются.

RealApp Assignment

Риалэпп задание

Create a RealApp to accompany the material taught in this class. This is a principle derived from the material that relates to people's *real life* and is easily *applicable* to that life—a concept they might usefully meditate on, or utilize at work or in their family life.

Создайте Риалэпп в поддержку материалов, преподанных на этом занятии. Это основа, извлеченная из материала, относящегося к *реальной жизни* людей и *применяемого* к этой жизни, - концепция, на которую было бы полезно медитировать или использовать на работе, или в семейной жизни.

- 1) Catchy title for your RealApp:

Wisdom of Arya Nagarjuna, Course 1
Homework Master 2

Привлекательный заголовок для вашего Риалэпп:

2) Description of the RealApp, in one or two sentences:

Описание Риалэпп, двумя-тремя предложениями:

3) Description of the IDIM for your RealApp which you will look for on the internet, after the silent retreat period:

Описание ИДИМы для вашего Риалэпп, которую вы найдете в интернете после периода молчаливого ретрита:

For grader's use only (Только для проверяющих)

Quality качество	Grade оценка	Comments комментарии
Important? Важно?		
Creative? Креативно?		
Authoritative? Авторитетно?		
Use in real life? Польза в реальной жизни?		
Total всего		

Wisdom of Arya Nagarjuna, Course 1
Homework Master 2



Asian Classics Institute

The Wisdom of Arya Nagarjuna
Course One: The Eight Invisibles
Class 3—The Four Choices
Homework Master

Мудрость Арии Нагаржуны
Курс 1: Восемь невидимых
Занятие 3 – Четыре выбора
Ответы к домашней работе

1) Please fill in the blanks in the following section of Choney Lama's *Ship*, using your notes from the class to do so. This part of the homework will not be on the quiz, so don't worry!
Пожалуйста, заполните пробелы в следующей секции «Корабля» Чони Ламы, используя свои заметки с занятия. Этой части домашней работы не будет в контрольной, поэтому не беспокойтесь!

The very first thing we have to do is to prove that what our misunderstanding which holds to some me and mine thinks it sees cannot even exist; this is the job of Chapter 18: “An Examination of the Person and Things.”

Самое первое, что мы должны сделать, это доказать, что то, что наше непонимание, которое держится за некое “я” и “мое”, думает, что видит, не может даже существовать; это задача главы 18: “Исследование человека и вещей”.

But once we prove that the person has absolutely no nature of their own, you might start to think that the ideas of good & bad karma, and of a person who comes to this life from the last—and who goes to the next one from this one—must be wrong. To stop this thought, the Arya presents Chapter 2, “An Examination of Coming & Going”; and Chapter 8, “An Examination of Doers and What They Do.”

Но как только мы доказали, что у человека нет абсолютно никакой собственной природы, вы должны начать думать, что идеи хорошей и

плохой кармы, или человека, который приходит в эту жизнь из предыдущей, - должны быть неправильными. Чтобы прекратить такие мысли, Ария презентует главу 2 “Исследование Прихода и Продолжения”; и главу 8: **“Исследование того, кто делает, и что он делает”**.

Having heard that doers have no nature of their own, people might start to think that there is nothing to perceive an object; to stop this idea, we have Chapter 9: **“An Examination of Whether Things Are There Before They Are Perceived.”**

Услышав идею о том, что те, кто делают, не имеют собственной природы, люди могут начать думать, что нет ничего для восприятия объекта; чтобы прекратить такую идею, у нас есть глава 9: **“Исследование того, были ли там вещи, до того как они были увидены”**.

The tenth chapter then is devoted to denying an example which is meant to prove that this perceiver must have some nature of their own. This chapter is named, **“An Examination of Fire and Firewood.”**

Десятая глава затем посвящается отрицанию примера, который предназначен для того, чтобы доказать, что тот, кто воспринимает, должен иметь какую-то природу со своей стороны. Эта глава называется **“Исследование огня и дерева”**.

In relating this example, others present a certain reason to prove it. Denying this reason is the job of Chapter 11, called **“An Examination of Whether There Is a Beginning or An End”**; and Chapter 12, which is **“An Examination of Whether Pain Was Created by Ourselves, or by Someone Else.”**

Относительно этого примера, другие люди представили определенную аргументацию, чтобы доказать это. Опровергнуть эту аргументацию – это задача главы 11, под названием **“Исследование того, было ли начало или конец”**; и главы 12 под названием **“Исследование того, была ли боль создана нами самими, или кем-то еще”**.

Wisdom of Arya Nagarjuna, Course 1
Homework Master 3

The first chapter, “An Examination of Conditions,” is meant to show that—in denying that things could be themselves—we deny that **the starting of things could exist through some nature of its own.**

Первая глава “Исследование условий” предназначена для того, чтобы показать, что в отрицании того, что вещи могли бы быть сами собой, - мы отрицаем, что **начало вещей могло бы существовать через какую-либо собственную природу.**

Someone might think to themselves, **“But the fact that the heaps and so on had their own nature was taught in the scriptures”**; to deal with these questions, Arya Nagarjuna gives us three chapters: Chapter 5, “An Examination of the Categories”; Chapter 3, “An Examination of the Powers of Sense”; and Chapter 4, “An Examination of the Heaps.”

Кто-то может подумать: **“Но тот факт, что кучи и остальное имеют свою собственную природу, преподавался в писаниях”**. Чтобы ответить на эти вопросы, Ария Нагарджуна дает нам 3 главы: главу 5 “Исследование категорий”; главу 3 “Исследование органов чувств”; и главу 4 “Исследование куч”.

Others might think that, because emotions like attachment—and the starting, staying, and stopping of things—have their own cause (karma, and the person that does something), then they must have some nature of their own. To prevent this idea, the Arya presents Chapter 6, **“An Examination of Desire & Attachment”**; Chapter 7, **“An Examination of How Things Start, Stay, and Stop”**; and Chapter 13, “An Examination of Factors.”

Другие люди могут подумать, что поскольку эмоции как привязанность – и начало, продолжение и остановка вещей – имеют свою собственную причину (карма и человек, который делает что-то), то должно быть у них есть какая-то собственная природа. Чтобы предотвратить эту идею, Ария презентует главу 6 **“Исследование страстного желания и привязанности”**; главу 7 **“Исследование того, как вещи начинаются, остаются и прекращаются”**; и главу 13 “Исследование факторов”.

Wisdom of Arya Nagarjuna, Course 1
Homework Master 3

Some people have asserted that the person, and things, must have some nature of their own. As proof of this, they talk about three things: **how things make contact with each other; or how they have causes and conditions which give them birth; or how we take rebirths, one after the other, in a cycle.** These ideas are disproven in Chapter 14, “An Examination of Whether Things Ever Touch”; Chapter 15, “An Examination of a Nature to Things”; and Chapter 16, “An Examination of Bondage, and Liberation.”

Некоторые люди утверждали, что человек и вещи должны иметь какую-то собственную природу. В качестве доказательства этого, они говорят о трех вещах: **как вещи контактируют друг с другом; или как они имеют причины и условия, которые порождают их; или как мы перерождаемся, одно перерождение за другим, в цикле.** Эти идеи опровергнуты в главе 14 “Исследование того, касаются ли вещи когда-либо”; главе 15 “Исследование природы вещей”; и главе 16 “Исследование неволи и освобождения”.

Others have said that the cycle of pain has some nature of its own; and to support this idea, they talk about some foundation of things provided by **the connection between karma and its consequences.** To disprove this idea, we see Chapter 17: “An Examination of Karma and Its Consequences.”

Другие люди говорили, что цикл боли имеет какую-то собственную природу; и в поддержку этой идеи, они говорят о некоем основании вещей, предоставленном **связью между кармой и ее последствиями.** Чтобы опровергнуть эту идею, мы видим главу 17 “Исследование кармы и ее последствий”.

Some say that there must be a nature to things, because that nature is what we refer to when we speak of the past, present, and future. To refute this idea, we present Chapter 19: **“An Examination of Time.”**

Кто-то говорит, что должна быть природа у вещей, потому что эта природа – это то, на что мы ссылаемся, когда говорим о прошлом, настоящем и будущем. Чтобы опровергнуть эту идею, мы презентуем главу 19 **“Исследование времени”.**

Wisdom of Arya Nagarjuna, Course 1
Homework Master 3

To prove that the times have some nature of their own, other people point to conditions which create results; and to the causes of things occurring and disappearing. These ideas are disproved in Chapter 20, **“An Examination of the Coming Together of Causes & Conditions”**; and Chapter 21, “An Examination of Things Occurring and Disappearing.”

Чтобы доказать, что времена имеют какую-то свою собственную природу, другие люди указывают на условия, которые создают результат; и на причины вещей, появляющиеся и исчезающие. Эти идеи опровергнуты в главе 20: **“Исследование соединения причин и условий”**; и главе 21 “Исследование вещей, возникающих и исчезающих”.

When we say that the flow of the cycle of pain has no nature of its own, then some people have doubts, thinking that it can't be the case then that relative to this flow there exist **Buddhas, and also negative emotions**. To prevent such uncertainty, the Arya presents Chapter 22, “An Examination of Buddhas”; and Chapter 23, “An Examination of the Mistakes.”

Когда мы говорим, что поток цикла боли не имеет собственной природы, то у некоторых людей появляются сомнения, поскольку они размышляют, что не может быть такого, что относительно этого потока, существуют **Будды и также негативные эмоции**. Чтобы предотвратить такую неопределенность, Ария презентует главу 22 “Исследование Будд”; и главу 23 “Исследование ошибок”.

Others might think that—in a world where **everything is empty of any nature of its own**—then things like the four higher truths would have to be mistaken. For them, we present Chapter 24: “An Examination of the Higher Truths.”

Другие могут подумать, что - в мире, где **все является пустым от какой-либо собственной природы,** - такие вещи, как четыре высшие истины должны были бы быть ошибочными. Для таких людей мы презентуем главу 24: “Исследование высших истин”.

In such a world too, they might think, there can be no **nirvana**. To end this thought, we have Chapter 25: “An Examination of Nirvana.”

Wisdom of Arya Nagarjuna, Course 1
Homework Master 3

В подобном мире они также могут подумать, что не может быть нирваны. Чтобы прекратить такую мысль, у нас есть глава 25 “Исследование нирваны”.

The Buddha said that—if we see that things happen in dependence—then we have seen the path of the middle way. Chapter 26, “An Examination of the Twelve Links of the Cycle of Pain,” is taught to clarify this point.

Будда сказал, что если мы видим, что вещи возникают в зависимости, - тогда мы увидели срединный путь. Глава 26 “Исследование двенадцати связей цикла боли” преподаана для прояснения этого момента.

If we come to a realization of the true nature of dependence, then we stop all the mistaken views we’ve ever had. To demonstrate this fact, we see the final chapter, Chapter 27, called “An Examination of Views.”]

Если мы осознаем истинную природу взаимозависимости, то мы остановим все ошибочные воззрения, которые когда-либо у нас были. Чтобы продемонстрировать этот факт, мы видим финальную главу 27 “Исследование воззрений”.

*2) What are three reasons for making all these “examinations” of other people’s viewpoints, and what is one thing which is *not* such a reason?

Каковы три причины для создания всех этих “исследований” точек зрения других людей, и какова одна вещь, которая такой причиной *не* является?

[We make these 27 examinations in order to (1) first give birth to the path to freedom, inside of us; and (2) to make our practice of this path more and more firm; and (3) to keep this practice growing stronger and stronger. We do *not* undertake these examinations simply to engage in arguments against other people’s positions.]

Мы берем эти 27 исследований для того, чтобы (1) сначала дать рождение пути свободы, внутри нас; и (2) сделать свою практику этого пути более прочной; и (3) продолжать делать эту практику все сильнее и сильнее. Мы не делаем эти исследования просто для того, чтобы поспорить с позициями других людей.

*3) The very famous second verse of *Wisdom* focuses on how things first start. State the four options that are given, and then give the astounding traditional name of this proof of emptiness, explaining the name's deeper meaning.

Известный второй стих “Мудрости” фокусируется на том, как вещи начинаются. Назовите четыре варианта, которые даются, и затем назовите изумительное традиционное название для этого доказательства пустоты, объяснив глубокий смысл этого названия.

[If things start from their own side, then they must start either (1) from themselves; (2) from something else; (3) from both; or (4) without any cause at all.

Если бы вещи начинались со своей собственной стороны, то они должны были бы начинаться: либо (1) из себя; либо (2) из чего-то еще; либо (3) из обоих предыдущих случаев; либо (4) без какой-либо причины.

The traditional name of this proof of emptiness is “The Sliver of Diamond.” This is an amazing reference to the fact that—like a diamond—we can divide emptiness up into different kinds, depending on the object that has it: We can speak of the “emptiness of a chair,” or the “emptiness of my thoughts.” But in every case, the emptiness itself is exactly the same; in the same way that if we smash a diamond into small slivers, each one in itself is perfect diamond.]

Традиционное название этого доказательства пустоты - “Кусочек алмаза”. Это потрясающая ссылка на тот факт, что - как и алмазы – мы можем разделить пустоту на различные виды, в зависимости от объекта, который имеет эту пустоту. Мы можем говорить о “пустоте кресла” или о “пустоте моих мыслей”. Но в любом случае, сама пустота всегда одна и та же; точно также, как если мы расколем алмаз на маленькие кусочки, каждый кусочек – это идеальный алмаз.

*4) What are two problems we would see, if things started from themselves?

Какие две проблемы мы увидели бы, если бы вещи начинались сами по себе?

[Since things then would have to already exist within their causes, then for those causes to open into a result which was identical to those things that were already there would be pointless. And if things did grow that were already pre-existing in the cause, then more and more such things would just keep growing infinitely: Since something unnecessary had grown once, there would be nothing to stop it from doing so countless times.]

Поскольку вещи в таком случае существовали бы внутри своих причин, то этим причинам было бы бессмысленно раскрываться в результат, который идентичен тем вещам, которые уже и так там есть. И если бы вещи, которые уже существовали в причине, росли бы, тогда все больше и больше таких вещей росло бы бесконечно. Поскольку что-то ненужное выросло бы однажды, ничто не остановило бы это от того, чтобы это росло бесчисленное множество раз.

Wisdom of Arya Nagarjuna, Course 1
Homework Master 3

Meditation assignment:

Twice a day, do rounds 1 & 2 & 3 of the Lion's Dance in a careful, enjoyable way spending as long as you have time to at each level—but still staying comfortable and inspired.

Задание по медитации:

Дважды в день делайте первый, второй и третий раунды Танца Льва, осторожно, наслаждаясь, тратя столько времени, сколько у вас есть на каждом уровне, но при этом спокойно и вдохновенно.

Meditation dates and times:

Время и даты медитации:

Please note that homeworks submitted without dates & times will not be accepted.

Пожалуйста, учтите, что домашние работы без дат и времени медитации не принимаются.



Asian Classics Institute

The Wisdom of Arya Nagarjuna
Course One: The Eight Invisibles
Class 4—The Four Kinds of Conditions
Homework Master

Мудрость Арии Нагаржуны
Курс 1: Восемь невидимых
Занятие 4 – Четыре вида условий
Ответы к домашней работе

1) An important concept in the Perfection of Wisdom literature is that of an “innovator.” Name the two great innovators of India and what they innovated, including the 6 parts of the classical definition of an innovator, and a comparison to modern times.

Важная концепция в литературе по Совершенству Мудрости - это «новатор». Назовите двух великих новаторов Индии и их инновации, включая 6 частей классического определения новатора, и сравнение с современностью.

[The two great innovators of India are recognized as Arya Nagarjuna (c. 200AD) and Arya Asanga (350AD). Nagarjuna is the innovator of the Middle Way School, and Asanga is the innovator of the Mind Only School. Je Tsongkapa is recognized as the “Innovator of the Land of Snows,” or Tibet, due to the fact that he fulfills all six parts of the classical definition.

Два великих признанных новатора Индии – это Ария Нагаржуна (ок.200 гг. н.э.) и Ария Асанга (350 гг. н.э.). Нагаржуна – новатор школы «Срединного пути», и Асанга – новатор школы «Ум Только». Чже Цонкапа признан как «Новатор земли снегов», или Тибета, благодаря тому факту, что он подходит под все 6 частей классического определения.

These six are that (1) the sage must be acting here in this world, and not for example in their own Buddha paradise. They (2) present the meaning of the word of the Buddha in a unique way of their own, (3) without following the way of another innovator. (4) It must have been predicted within the scriptures of that word, by the Buddha himself, that they specifically will be doing so. (All three innovators mentioned here were thus predicted). (5) They must be an arya (someone who has seen emptiness directly), and (6) they must be a

bodhisattva: they must have undergone the direct experience of the Wish to achieve enlightenment.

Вот эти шесть частей: (1) мудрец должен действовать здесь в этом мире, и не, например, в своем собственном раю Будды. Они (2) презентуют значение слова Будды своим собственным уникальным способом, (3) без повторения пути другого новатора. (4) Это должно быть предсказано в писаниях этого слова, самим Буддой, что они будут делать конкретно это. (Все три новатора, упомянутые здесь, были предсказаны подобным образом). (5) Они должны быть арией (тем, кто видео путоту напрямую), и (6) они должны быть бодхисаттвой: у них должно было быть прямое переживание Желания достижения просветления.

In essence, they are creators of excellent RealApps!]

По сути, они создатели превосходных Риалэпп!

***2) What are the two general types of negative things recognized in Buddhism? What is the general description of each, and an example of each? Which of these two categories does emptiness itself belong to? Why is it useful to know which of the two it is?**

Каковы два общих типа негативных вещей, признанных в буддизме? Каково общее описание каждого из них, и каков пример каждого из них? К какой из этих двух категорий относится сама пустота? Почему полезно знать, к какой из этих двух пустота относится?

[The two types of negatives recognized in Buddhism are (1) a simple absence of something; and (2) saying that something is not something, which leads our mind to a different place than where it was.

Два вида отрицания, распознаваемых в буддизме: (1) простое отсутствие чего-либо; и (2) сказать, что что-то не является чем-то, что приводит наш ум в другое место, где он не был до этого.

As an example of the first, Choney Lama gives both the fact that things have no nature of their own, and the absence of any existing thing (the first is emptiness).

В качестве примера первого, Чони Лама приводит тот факт, что вещи не имеют собственной природы, а также отсутствие любой существующей вещи (первое здесь – это пустота).

As an example of the second, he gives both “the opposite of all which is not a coffee cup” and the fact that “things which are not coffee cups do exist.”

В качестве примера второго, он приводит “противоположное от всего, что не является чашкой кофе”, а также тот факт, что “вещи, которые не являются чашкой кофе, существуют”.

Another famous example of the second is the statement: “This monk is very fat, but he does not eat during the day”—a negative statement which leads our mind to think he eats a lot at night.

Еще один известный пример второго типа – это утверждение: “Этот монах – очень толстый, но он не ест днем” – это отрицательное утверждение, которое заставляет наш ум думать, что он много ест по ночам.

Emptiness belongs to the first category, because it is the simple absence of something which is not coming from our seeds: the husband in the kitchen who is *not* coming from me, which is an impossible and non-existent husband.

Пустота принадлежит к первой категории, потому что это простое отсутствие чего-то, что не происходит из наших семян: муж на кухне, который не происходит из меня, то есть, невозможный и не существующий муж.

When we make it clear that emptiness is the simple absence of something which cannot exist, it keeps us from making big mistakes about what emptiness is. For example, it could never be a kind of shining light, since that is not even any kind of negative thing: it is positive. Nor could it be thinking to stop our thoughts, which is also a positive thing. And so on: It can only be “seen” by the mental sense, at first indirectly through reasoning, and then directly by deep meditation—it could never be seen directly by a non-Buddha for example while they are chopping wood, etc.]

Когда становится ясным, что пустота – это простое отсутствие чего-то, что не может существовать, это предохраняет нас от больших ошибок по поводу того, что такое пустота. Например, она никогда не могла бы быть светящимся светом, поскольку это даже не относится к какому-либо виду отрицательной вещи: это позитивная вещь. И так далее, она может быть “увидена” только ментальными чувствами, сначала не напрямую через логику, и затем напрямую через глубокую медитацию. Пустота не может быть увидена напрямую тем, кто не является Буддой, например, в то время, как он рубит дрова, и т.д.

3) In this famous second verse, Arya Nagarjuna is examining all the possibilities for ways that things could ever start. What are the four choices he mentions? Why are three of them not very difficult choices to eliminate? How do we eliminate the fourth?

В этом знаменитом втором стихе Ария Нагарджуна исследует все возможные пути, с помощью которых вещи могли бы начаться. Какие четыре варианта он упоминает? Почему трое из них не очень трудны для исключения? Как мы устраняем четвертый?

[Arya Nagarjuna says that things must either come from themselves; from something outside of themselves; from both of these choices; or without any cause at all. We’ve already seen how the first choice is impossible: if things came from themselves, then they

would already be there before they came. Because they can't come from themselves, they can't come both from themselves and from something else together. And everyone can see that a thing that grows cannot come from no cause at all. This only leaves the possibility that things come from something other than themselves.

Ария Нагарджуна говорит, что вещи должны либо происходить из себя; либо из чего-то вне самих себя; либо из обоих предыдущих вариантов; либо вообще без причины. Мы уже видели, почему первый вариант невозможен: если бы вещи происходили из себя, тогда они были бы уже там, перед тем как появились. Поскольку они не могут происходить из самих себя, они не могут происходить из обоих вариантов вместе – из себя и из чего-то другого. И каждый понимает, что вещь, которая растет, не может происходить вообще без причины. Это оставляет нам только один вариант, что вещи происходят из чего-то другого, отличного от этой самой вещи.

It would appear that this possibility is correct: trees come from seeds, which are things that are other than themselves; a car engine runs, because it is caused to run by the gasoline.

Это возможность выглядит правильной: деревья происходят из семян, которые являются вещами, отличными от них самих; мотор машины работает, потому что причиной этому является бензин.

When we think about it carefully though, we can see that not every seed produces a tree. And not every car with gasoline will get you someplace. Apparently, a cause which is other than its result cannot *work*, unless something else is present. And that is the mental seeds which come from how we treat others.]

Однако, когда мы подумаем об этом лучше, мы сможем увидеть, что не каждое семя производит дерево. И не каждая машина с бензином доставляет вас в нужное место. Похоже, что причина, которая отличается от ее результата, не может *работать*, если не присутствует что-то еще. И это что-то еще – это ментальные семена, которые происходят от того, как мы относимся к другим.

*4) Why is there an ancient argument over saying, “Things don't come from themselves, or from both themselves and others; or from no cause at all—nor do they come from other things, at least from their own side.”

Почему существует древний аргумент в пользу высказывания: «Вещи не происходят из самих себя, или из самих себя и из других; или вообще без каких-либо причин, - они также не происходят из других вещей, по крайней мере, с их собственной стороны».

[The argument against adding “at least from their own side” here is that a person who misinterprets the very idea of a cause (thinking it works in and of itself) is also going to misinterpret, on a deep level, the very words “at least from their own side.” That is, the desire to add these words reflects the belief, deep down, that *they* have some power of their own to give understanding to the person who hears them. In time, this very disagreement

led to the division between the upper and lower branches of the Middle Way School; and is why the lower branch is given the name it is.]

Аргумент против добавления “по крайней мере, с их собственной стороны” – это то, что человек, который неправильно интерпретирует эту идею причины (думает, что это работает само по себе) также будет неправильно интерпретировать, на глубоком уровне, эти сами слова “по крайней мере, с их собственной стороны”. То есть, желание добавить эти слова, отражает веру, глубоко внутри, в то, что *они* обладают некой собственной силой дать понимание человеку, который слышит эти слова. В свое время, это разногласие привело к разделению на высшее и низшее ответвления школы “Срединного пути”; и именно поэтому низшее ответвление получило свое название.

5) Why does Arya Nagarjuna bring up, in his third verse, all the four different types of factors which create things? Please list the four, and describe them very briefly—while commenting on the possibility of a fifth type of cause.

Почему Ария Нагарджуна приводит в своем третьем стихе все четыре разных типа факторов, которые создают вещи? Пожалуйста, перечислите эти четыре и опишите их очень кратко, комментируя возможность возникновения пятого типа причины.

[Nagarjuna’s imaginary opponent in the first chapter of *Wisdom* is not unintelligent. He or she knows that three possibilities for how causes work are not possible.

Воображаемый оппонент Нагарджуны в первой главе “Мудрости” не такой уж глупый. Он или она знает, что три вероятности того, как работают причины, невозможны.

They strongly believe, though, that causes which are a separate thing from their result (like a seed and a tree) *do* work, and from their own side. In support of this, they give a list of four different types of factors or causes which create things; this list was spoken by the Buddha himself, and because they all involve causation by “other” things, it must be the case (they say) that Buddha himself supported the idea that things cause things that are other than themselves.

Они сильно верят, однако, что причины, которые являются отдельной вещью от их результата (как семя и дерево), *работают*, и со своей собственной стороны. В поддержку этого мнения, они дают список из четырех различных типов факторов или причин, которые создают вещи; этот список преподавал сам Будда, и поскольку все они включают в себя причинность от “других” вещей, должно быть так, (они утверждают) что сам Будда поддерживал идею того, что вещи являются причинами других вещей, отличных от самих этих вещей, которые являются причинами.

The four types of factors here are:

Четыре типа факторов:

(1) Causal factors: such as a seed for a tree. All working entities in the universe (equal to “all caused things” in the universe) have both “causal” factors and “self-sufficient” factors.

(1) Причинные факторы: как например, семя для дерева. Все работающие вещи во вселенной (равно “всем обусловленным вещам” во вселенной) имеют “причинные” факторы и “само-обоснованные” факторы.

(2) Objects of perception (such as the color blue), which trigger an awareness of them in people who perceive them (the thought, “I see blue”).

(2) Объекты восприятия (как например, синий цвет), которые вызывают их осознание в людях, которые их воспринимают (мысль “Я вижу синий”).

(3) Factors that produce a result immediately after they themselves end. Classically, these are states of mind that lead directly into other states of mind—a subject which is traditionally considered important so that we can anticipate moods etc which might cause a negative thought; or even the direct perception of emptiness.

(3) Факторы, которые производят результат незамедлительно после того, как они сами закончатся. Классически, эти состояния ума ведут напрямую к другим состояниям ума – этот предмет традиционно считается важным, чтобы мы могли предчувствовать настроения, которые могут вызвать негативные мысли; или даже прямое восприятие пустоты.

(4) The main, self-sufficient cause which produces any particular result. This is the same thing as anything which acts to cause anything else.

(4) Главная, само-обоснованная причина, которая производит любой конкретный результат. Это тоже самое, как и что-то, что действует как причина чего-то другого.

Nagarjuna says specifically in this verse that “there is no fifth type of cause.” He is referring specifically to a being or force (“big bang”) which could create the entire universe, without being created itself by something earlier.]

Нагарджуна говорит специально в этом стихе, что “нет пятого типа причины”. Он ссылается в особенности на существо или силу (“большой взрыв”), которое могло бы создать всю вселенную, без того, что это само существо или сила не было создано ничем другим ранее.

***6) What is the basic problem—which Nagarjuna brings up in his fourth verse—with thinking that a seed could cause a tree, in the way that we normally think it does?**

Какова базовая проблема, - к которой Нагарджуна привлекает наше внимание в своем четвертом стихе, - в размышлении, что семя может являться причиной дерева, как мы обычно думаем об этом?

[If a seed caused a tree in the way that we normally think it does, then at some point the tree would have to depend on the seed; which means that the tree would have to touch the seed; which means the seed would have to still be there after it opened up and created the tree. If we think carefully about it, this is simply not possible. Trees must be coming from somewhere else!]

Если бы семя являлось причиной дерева способом, как мы обычно думаем это происходит, то в какой-то момент дерево должно было бы зависеть от этого семени; что означает, что дерево должно было бы коснуться этого семени; что означает, что семя должно было бы все еще существовать после того, как оно раскрылось и создало дерево. Если мы хорошенько об этом подумаем, то поймем, что это просто невозможно. Должно быть деревья происходят из чего-то другого!



Asian Classics Institute

The Wisdom of Arya Nagarjuna
Course One: The Eight Invisibles
Class 5—Canceling Four Definitions
Homework Master

Мудрость Арии Нагаржуны
Курс 1: Восемь невидимых
Занятие 5 - Отмена четырех определений
Ответы к домашней работе

1) Having discussed how there are problems with the way things start—from the result side of things (not from self or other etc); Arya Nagarjuna moves on to discussing how there's a problem with way things start, from the side of the conditions. Give the 5 steps to his strategy here.

Обсудив проблемы с тем, как начинаются вещи — с точки зрения результата (не из себя или из другого и т.д.); Ария Нагаржуна переходит к обсуждению проблем с тем, как начинаются вещи со стороны условий. Опишите 5 шагов его стратегии.

[In verse 3 of his *Wisdom*, the Arya (1) outlined the four different types of conditions that Lord Buddha taught, since others believe that these are proof that things do come from other things. His strategy in pointing out problems from the side of the conditions (as opposed to the results, already covered) begins with (2) lumping all four of these conditions together, to show how they cannot be conditions that have any nature of their own.

В 3-ем стихе «Мудрости» Ария (1) привёл четыре различных типа условий, которые преподавал Лорд Будда, так как другие считают, что они являются доказательством, что вещи происходят из других вещей. Его стратегия обратить внимание на проблемы с точки зрения условий (в противоположность результатам, о которых уже говорилось ранее) начинается с (2) объединения всех четырех условий вместе, чтобы показать, что у условий них нет никакой собственной природы.

Proving that all four conditions—if they are natural—have problems begins with (3) denying the idea that something is a condition as it produces a result. This is covered in two steps: (3a) looking at the process of growing they're involved with; and continues to (3b) how they can lead into their results.

Доказательство, что все четыре условия, если они естественны, имеют проблемы, начинается с (3) отрицания идеи, что что-то является условием, так как производит результат. Это объясняется в два этапа: (3а) рассмотрение процесса роста, который связан с ними; а затем (3б) как, они могут привести к результатам.

Next we (4) deny the idea that something is a condition when it first functions to create. (We have already earlier denied that things are conditions from the point of view of results that have come out from them.)

Затем мы (4) опровергаем идею, что что-то является условием, когда оно сначала функционирует, чтобы создать что-то. (Ранее мы уже опровергли, что вещи являются условиями с точки зрения результатов, которые они производят.)

(5) After treating all four conditions together, Nagarjuna examines each one individually.]

(5) Разобрав все четыре условия вместе, Нагарджуна начинает рассматривать каждое из них по отдельности.

*2) With all the four kinds of conditions, Arya Nagarjuna has a problem, for example, with saying “The tree is growing from the tree seed,” or “The awareness of blue is growing from the blue, or the eye.” Explain what he is referring to when he says, “As the result approaches growing, the cause approaches ending—these are simultaneous. And the completion of the growth of the result and the completion of the stopping of the cause are also simultaneous.”

Со всеми из четырех видов условий Ария Нагарджуна видит проблему, в частности, со следующими высказываниями: «Дерево вырастает из семени дерева» или «Осознание синего растет из синего или из глаза». Объясните, что он имеет в виду, когда говорит: «По мере того, как результат приближается к росту, причина приближается к окончанию — это происходит одновременно. Завершение роста результата и завершение остановки причины также одновременны».

[If we think carefully, we can see that it's not really correct to say “The tree is growing up.” During the growing, there is not yet a tree: it is the result of the growing, and comes *after* the growing. And if the tree is what comes *after* the growing, then we can never say that “a tree grows,” since by the time we have a tree, the growing has stopped. We cannot be seeing what we think we see; and the tree must actually be coming from something *other* than the tree seed.]

Если мы хорошо подумаем, то поймем, что на самом деле не совсем правильно говорить, что «Дерево растет». Во время роста еще нет дерева: дерево — это результат роста и наступает *после* роста. А если дерево — это то, что наступает *после* роста, тогда нельзя говорить, что «дерево растет», так как к тому времени, как у нас будет

дерево, рост уже остановится. Мы не можем видеть то, что думаем, что мы видим; и дерево должно на самом деле происходить из чего-то *другого*, а не из семени дерева.

*3) Someone responds to this train of thought by saying, “Why talk so much, Arya Nagarjuna? We know that when we see an apple, there must be an eyeball working as a cause there to help create this perception. When we see the result, we know the cause must have been causing the result to grow.” How does Nagarjuna counter their argument?

Кто-то отвечает на этот ход мысли: «Зачем так много говорить, Ария Нагарджуна? Мы знаем, что когда мы видим яблоко, должно быть глазное яблоко, работающее как причина, чтобы помочь создать это восприятие. Когда мы видим результат, мы знаем, что причина должна была привести к тому, что результат растет». Как Нагарджуна противостоит их аргументам?

[Nagarjuna says that it’s not enough to say that the growing (of an awareness of an coffee cup, for example) is going on so long as we can eventually see a result, at the end of the process. That is, we can’t say “a tree is growing” so long as, by the end of the process, there is a finished tree.

Нагарджуна заявляет, что недостаточно говорить, что рост (осознания кофейной чашки, например) продолжается так долго, что мы можем в конечном итоге увидеть результат в конце процесса. То есть, мы не можем сказать, что «дерево растет» так долго, что к концу процесса появляется завершенное дерево.

With a direct cause (such as our eye sense power detecting shape and color of what turns out to be a cup), this confirmation comes only towards the end of the growing of visual awareness of the cup, and not during this growing.

С прямой причиной (такой как способность наших органов зрения воспринимать форму и цвет того, что оказывается чашкой) это подтверждение наступает только к концу роста визуального осознания чашки, а не во время этого роста.

And we may never get any such confirmation in the case of an indirect cause (a potter who made the cup, and who died before the we first came and saw the finished cup). Therefore, waiting until we can see a finished result is not an acceptable test of whether or not the process of growing depends on conditions.]

И может такое быть, что мы никогда не получим такое подтверждение в случае непрямой причины (гончар, который сделал чашку и который умер до того, как мы пришли и увидели законченную чашку). Следовательно, ожидание того момента, когда мы сможем увидеть законченный результат, не является приемлемым тестом того, зависит или нет процесс роста от условий.

Wisdom of Arya Nagarjuna, Course 1
Homework Master 5

4) In denying the idea of a condition which first functions to create something, Arya Nagarjuna points out two problems with this concept. What are they?

Отвергая идею условия, которое сначала функционирует, чтобы создать что-то, Ария Нагарджуна указывает на две проблемы с этим понятием. Что это за проблемы?

[The Arya points out that—if the result were *absent* at the time of its seed, then the seed could never be called “a cause.” And if the result were *present* at the time of its seed, then the seed would have nothing to do, since the result had already come out.]

Ария отмечает, что если бы результат *отсутствовал*, когда было семя, то тогда семя нельзя было бы назвать «причиной». А если бы результат *присутствовал*, когда было семя, то тогда семя не имело бы ничего общего с ним, так как результат уже произошёл.

*5) Now, having denied the four kinds of conditions (that have their own nature) as a group, Arya Nagarjuna turns to denying them individually, one by one. He goes in the same order that he first presented them, in a previous verse—which means that he starts with a “causal condition”; basically, anything that has a result. What problem does the Arya point out with this definition of a causal condition: “Anything that has a result”?

Отвергнув четыре вида условий (которые имеют свою собственную природу) как группу, Ария Нагарджуна приступает к опровержению их по отдельности, одно за другим. Он идет в том же порядке, как он их представил в предыдущем стихе, то есть, он начинает с «причинного условия»; в целом, всё, что имеет результат. На какую проблему указывает Ария с помощью следующего определения причинного условия: «Всё, что имеет результат»?

[Again, Nagarjuna has a problem with this expression—“Anything that has a result”—being used to define any kind of cause. When you say *have*, are you saying that the cause *has* a result while the cause is present? In that case, the cause would either have nothing to do, or it would just keep spitting out extra versions of the same result forever—since its first result is already there in the first place. But if you say the result is *not* there during the time of the cause, then how can the cause and the result have any kind of relationship, where one comes from the other?]

И вновь у Арии Нагарджуны проблема с выражением «Всё, что имеет результат», которое используется для определения любого вида причины. Когда вы говорите *иметь*, имеете ли вы в виду, что причина *имеет* результат в то время когда причина присутствует? В этом случае причина или не будет иметь ничего общего с этим или

просто будет бесконечно создавать экстра версии того же самого результата — так как первый результат уже есть там. Но если вы говорите, что нет результата во время причины, тогда как могут причина и результат быть связанными друг с другом, где одно происходит из другого?

6) It is said about the second kind of condition—the “object” condition—that when we turn our perceptions to a thing, that thing triggers in us an awareness of the thing. For example, when we look at a painting, the painting is out there first, and then the image of that painting flies to the eye; goes through; and triggers an awareness of the painting. But what is the internal contradiction here? And how does that disprove a common misperception about the direct perception of emptiness?

О втором виде условия, «объектном» условии, говорится, что, когда мы обращаем свое восприятие на вещь, эта вещь вызывает у нас осознание этой вещи. Например, когда мы смотрим на картину, есть сначала картина там вовне, затем образ этой картины летит к глазу; проходит через глаз; и вызывает осознание картины. Но какое здесь внутреннее противоречие? И как это опровергает распространенное неправильное представление о прямом восприятии пустоты?

[If the perception of a painting exists before we look at a painting, then the painting cannot trigger that perception. If the perception of the painting is triggered by the object of a painting, then there can exist an object without a subject (which is impossible; since for example the Buddhist word for “subject” is “object-holder,” and objects are defined by being perceived by subjects).

Если восприятие картины существует до того, как мы взглянем на нее, тогда картина не может вызвать восприятие. Если восприятие картины вызвано объектом, то есть картиной, тогда может существовать объект без субъекта (что невозможно; так как, например, буддийское слово для «субъекта» — это «держатель-объекта», а объекты определяются, как нечто, воспринимаемое субъектами).

By the way, there is a description of the direct perception of emptiness which compares this experience to “water being poured into water.” Some people have taken this to mean that subject and object melt into one—and they further make the mistake of calling this “a state beyond all duality: beyond all difference between me and what I’m looking at”—a kind of “Everything Is One.”

Между прочим, есть описание прямого восприятия пустоты, которое сравнивает этот опыт с «водой, которая льется в воду». Некоторые люди восприняли это, как то, что субъект и объект сливаются в одно — и далее они делают ошибку, называя это «состоянием вне всякой дуальности: вне всех различий между мной и тем, на что я смотрю» — что-то наподобие «Всё есть Одно».

But in fact the only meaning of the water/water analogy is that, during the direct perception of emptiness, we can no longer be aware of our own mind seeing emptiness, since that mind is not emptiness—and our senses at that moment are restricted to the realm of emptiness, or ultimate reality: far above this everyday level of reality.]

Но на самом деле единственное значение аналогии с водой заключается в том, что во время прямого восприятия пустоты мы больше не можем осознавать наш собственный ум, воспринимающий пустоту, так как тот ум — это не пустота, а наши органы чувств в тот момент ограничены сферой пустоты или абсолютной реальности: намного превосходящей повседневный уровень реальности.

7) We now turn to the third kind of condition mentioned by Lord Buddha: the “condition for what immediately follows”—often described as a state of mind that leads into another state of mind. Nagarjuna says, “It would be wrong to say that the seed for a thing stopped before the thing had been produced.” And why is that true?

Теперь перейдем к третьему виду условия, упомянутому Лордом Буддой — это «условие для того, что следует сразу после». Оно часто описывается как состояние ума, которое ведет к другому состоянию ума. Нагарджуна говорит: «Было бы неправильно говорить, что семя вещи остановилось до того, как вещь была создана». И почему это так?

[It would be wrong to say that the seed for a thing stopped before the thing had been produced, because the end of a seed and the birth of what it produces happen at the very same instant—we learned that above.]

Было бы неправильно сказать, что семя вещи остановилось до того, как вещь была произведена, потому что конец семени и рождение того, что оно производит, происходит в один и тот же момент, как мы узнали ранее.

8) The fourth and final type of condition mentioned by Lord Buddha is the “self-sufficient condition,” meaning that it has the power to create a result. Actually, this description applies to anything produced by causes and conditions. Why though, according to Arya Nagarjuna, do these conditions *not* have this power to create a result, through some inherent nature of their own?

Четвертый и последний тип условия, упомянутый Лордом Буддой, это «само-обоснованное условие», что означает, что оно имеет силу создать результат. На самом деле, это описание относится ко всему, что вызвано причинами и условиями. Почему, однако, по словам Арии Нагарджуны, эти условия *не* имеют этой силы создавать результат через какую-то присущую им собственную природу?

[The Arya says simply, “They don’t have any inherent power to create a result, because Lord Buddha himself made that famous statement that ‘This can only happen when that happens.’ Which is to say, because Lord Buddha taught the idea of dependence in the first place.]

Ария говорит просто: «У них нет никакой присущей им силы создавать результат, потому что сам Лорд Будда изрёк то знаменитое утверждение, что «Это может случиться только когда это случится». То есть, потому что Лорд Будда с самого начала преподавал идею взаимозависимости.

Meditation assignment:

Twice a day, do all 5 rounds of the Lion’s Dance in a careful, enjoyable way spending as long as you have time to at each level—but still staying comfortable and inspired.

Задание по медитации:

Дважды в день делайте все 5 уровней Танца льва очень старательно и с радостью, проводя столько времени на каждом из уровней, сколько можете себе позволить, но при этом вам должно быть комфортно и вы должны чувствовать вдохновение.

Meditation dates and times:

Даты и время медитаций:

Please note that homeworks submitted without dates & times will not be accepted.

Пожалуйста, учтите, что домашние работы без дат и времени медитаций не принимаются.

RealApp Assignment

Задание «РиалЭпп» (практическое применение)

Create a RealApp to accompany the material taught in this class. This is a principle derived from the material that relates to people’s *real life* and is easily *applicable* to that life—a concept they might usefully meditate on, or utilize at work or in their family life.

Wisdom of Arya Nagarjuna, Course 1
Homework Master 5

Создайте «РиалЭпп», используя материалы этого занятия. Это идея, извлеченная из материала, которая относится к *реальной жизни* людей и может быть легко применима к этой жизни, — концепция, на которую было бы полезно медитировать, или использовать на работе, или в семейной жизни.

1) Catchy title for your RealApp:

Привлекающий внимание заголовок для вашего «РиалЭпп»:

2) Description of the RealApp, in one or two sentences:

Описание «РиалЭпп» двумя или тремя предложениями:

3) Description of the IDIM for your RealApp which you will look for on the internet, after the silent retreat period:

Описание ИДИМы для вашего «РиалЭпп», которую вы найдете в интернете после окончания молчаливого ретрита:

For grader's use only (Только для проверяющих)

Quality Качество	Grade Оценка	Comments Комментарии
Important? Важно?		
Creative? Креативно?		
Authoritative? Авторитетный источник?		
Use in real life? Польза в реальной жизни?		
Total всего		



Asian Classics Institute

The Wisdom of Arya Nagarjuna
Course One: The Eight Invisibles
Class 6—Starting to Come & Go
Homework Master

Мудрость Арии Нагаржуны
Курс 1: Восемь невидимых
Занятие 6 – Начало Прихода и Ухода
Ответы к домашней работе

1) As he wraps up his explanation of the very famous first chapter of *Wisdom*, Choney Lama—following the Arya—uses the example of yarn and wool cloth to demonstrate how a result cannot lie in the separate conditions which create it. Explain.

В заключение своего объяснения этой самой первой главы «*Мудрости*» Чони Лама, следуя Нагаржуне, использует пример с пряжей и шерстяной одеждой, чтобы показать, как результат не может располагаться в отдельных условиях, которые создают его. Поясните.

[Choney Lama says: “Look, the finished wool cloth is not lying there inside the yarn used to make it; anyone can see that. And if a finished wool cloth that was *not* in the yarn used to make it could just pop out of the yarn, then it could pop out of anything else too—say, from reeds that we use to make a mat.”]

Чони Лама говорит: “Смотрите, завершенная шерстяная одежда не располагается внутри пряжи, которая использовалась для ее производства; любой это может увидеть. И если бы шерстяная одежда, которая не была в шерсти, использованной для ее производства, могла бы просто появиться из шерсти, то тогда она могла бы появиться из чего-то другого также, например, из тростника, который мы используем для производства циновки.”

2) In the next verse to the wrap-up of Chapter 1, the opponent changes his story. Instead of saying that the result lies within the cause, he says that the result *is* the cause, but just in a different shape and form. That is, the cause (a seed) “changes its clothes” in a way, and now looks like its result. (This is an idea from a non-Buddhist of ancient India.) How does Nagarjuna address this idea?

Wisdom of Arya Nagarjuna, Course 1
Homework Master 6

В следующем стихе заключительной части 1-ой главы, оппонент меняет свою историю. Вместо того, чтобы говорить, что результат располагается внутри причины, он говорит, что результат – *это* причина, просто в другой форме. То есть, причина (семя) как бы “меняет свою одежду” и теперь выглядит как ее результат. (Эта идея от не-буддистов древней Индии.) Как Нагарджуна отвечает на эту идею?

[He says that if the result were, in actuality, the cause—but just in another form; then because it existed “in actuality,” it could never be the cause *or* the result.]

Он говорит, что если бы результат, на самом деле, был в причине, но просто в другой форме; то поскольку он существовал бы “на самом деле”, то никогда не мог бы быть причиной *или* результатом.

3) At this point, Arya Nagarjuna’s opponent says that things really *do* have a nature of their own. If certain causes didn’t have their *own* nature of producing their specific result, then you could get milk—instead of sesame oil—from sesame seeds; or sesame oil—instead of butter—from milk fat. How does Nagarjuna answer this objection?

В этот момент оппонент Арии Нагарджуны говорит, что вещи действительно *имеют* свою собственную природу. Если бы определенные причины не имели бы своей *собственной* природы производить свои конкретные результаты, тогда можно было бы получить молоко – вместо кунжутного масла – из кунжутных семян; или кунжутное масло – вместо сливочного масла – из жира молока. Как Нагарджуна отвечает на это возражение?

[Nagarjuna points out that saying that something is a cause for one thing (like milk for butter) actually *depends* on saying that it is not a cause for another thing (like milk for sesame oil). If something were *by nature* a cause for something, it would be that way without comparison to not being a cause for something else.]

Нагарджуна указывает на то, что говорить, что что-то является причиной для какой-то одной вещи (например, молоко для сливочного масла) на самом деле *зависит* от высказывания, что это не является причиной для какой-то другой вещи (например, молоко для кунжутного семени). Если бы что-то было *по природе* причиной для чего-то еще, это было бы так без сравнения с тем, что это не является причиной для чего-то другого.

*4) Buddhism says that there are two ways to prove things: either use iron-tight logic; or reference a source which is undeniably authoritative. We know that in his 27 Examinations, Nagarjuna is obviously an indisputable disputator. But what does Choney Lama have to say about scriptural authority and *Wisdom*, here at the end of the first examination?

Буддизм говорит, что есть два способа доказывать что-то: либо использовать железную логику; либо сослаться на бесспорно авторитетный источник. Мы знаем, что в своих 27

Исследованиях Нагарджуна является неопровержимым дебатором. Но что Чони Лама говорит об авторитете из писания и “Мудрости”, здесь в конце первого исследования?

[Choney Lama points out that “the fact that nothing grows through any nature of its own is not only proven by sound reasoning; this chapter is a summary of all the many scriptures by Lord Buddha which present this same teaching.” In saying so, he uses the exact same language that Je Tsongkapa uses in his own great commentary to *Wisdom*, for many of the chapters.

Чони Лама указывает, что “тот факт, что ничто не растет по какой-либо собственной природе, доказано не только хорошей аргументацией; эта глава является обзором всех многих писаний Лорда Будды, которые презентуют эти самые учения”. Говоря таким образом, он использует точно такой же язык, который использует Чже Цонкапа в своем собственном великом комментарии к “Мудрости”, для многих глав.

This in turn comes from the second great commentary upon *Wisdom* (the first being *Entering the Middle Way*) by Master Chandrakirti, called *A Clarification of the Verses*.

Это в свою очередь происходит из второго великого комментария на “Мудрость” (первый – это «Вхождение на Срединный путь») Мастера Чандракирти, под названием «Прояснение стихов».

Here—in wrapping up the first chapter—Chandrakirti points out that the content of the first chapter is found for example in a sutra. He then quotes the *Sutra of the Source of the Jewel* (as does Je Tsongkapa), which includes many exquisite references to exactly the points being made by Arya Nagarjuna. We can thus be assured that the Arya’s presentation is based firmly upon the enlightened words of the Buddha.]

Здесь, в завершении первой главы, Чандракирти указывает на то, что содержание первой главы найдено, например, в сутре. Затем он цитирует “Сутру источника драгоценности” (также как и Чже Цонкапа), которая включает многие великолепные ссылки на точные цитаты, написанные Арией Нагаржуна. Таким образом, мы можем убедиться, что презентация Арии прочно основана на просветленных словах Будды.

*5) Just a final question about the first chapter of *Wisdom*, before we move on to the second. One of the synonyms for a self-existent thing is “a thing which exists through some nature of its own”; to put it briefly, anything which is “natural.” Choney Lama says that—for things to be “natural” in this sense—they have to have three different qualities. Name them, and then give an alternate expression that would mean the same thing as “natural.”

Финальный вопрос по первой главе “Мудрости”, перед тем, как мы перейдем ко второй. Один из синонимов к само-существующей вещи – это “вещь, которая существует по какой-то своей собственной природе”; то есть, вкратце, то, что “естественное” (“натуральное”). Чони Лама говорит, что для того, чтобы вещи были “естественными” в этом смысле, у них

Wisdom of Arya Nagarjuna, Course 1
Homework Master 6

должны быть три качества. Назовите их и затем напишите альтернативное выражение, которое означало бы тоже самое, что и “естественный”.

[Choney Lama says that something which “exists through some nature of its own,” or is “natural,” would (1) first of all have to possess a nature which had always been there, and was not created fresh. (2) Secondly, that nature would have to be innate, and not created, in the sense that it could never depend upon the presence of something else. And (3) finally, that nature would have to be forever unchangeable.

Чони Лама говорит, что что-то, что “существует по какой-то своей собственной природе” или то, что “естественное”, должно (1) во-первых, иметь природу, которая всегда там была и не была создана недавно. (2) Во-вторых, эта природа должна быть врожденной и не созданной, в том смысле, что она не могла бы зависеть от присутствия чего-то еще. И наконец, (3) эта природа должны была бы быть всегда неизменяемой.

In modern terms, this entire sense is covered, when we say that “this thing has no nature or quality which is *in* it; rather, the nature is coming from me, from my seeds.” How this fits Choney Lama’s “natural” is a useful subject of contemplation.]

Говоря современным языком, весь этот смысл раскрывается, когда мы говорим, что “эта вещь не имеет природы или качества, которое находится *в* ней; наоборот, природа происходит из меня, из моих семян”. Как это подходит под выражение Чони Ламы “естественный” – это полезный предмет для созерцания.

6) As we know, there are two great divisions of emptiness, which relate directly to what we choose to study for an intellectual understanding of emptiness, and what we see during our first direct experience of emptiness. Please give the names of the first two chapters of *Wisdom*, and relate them to this division.

Как мы знаем, есть два больших подразделения пустоты, которые относятся напрямую к тому, что мы выбрали изучать для интеллектуального понимания пустоты, и которые мы видим во время своего первого прямого восприятия пустоты. Пожалуйста, напишите названия первых двух глав “Мудрости” и соотнесите их с этим разделением.

[Emptiness is divided into the emptiness of the person, and the emptiness of things (which can include the parts of the person). The first of these is the emptiness that we perceive directly for the first time, especially in one of its versions (the emptiness of “me,” whoever you happen to be). The second is the one which is easier to start with, for our intellectual study of emptiness.

Пустота делится на пустоту человека и пустоту вещей (что может включать части человека). Первая из них – это пустота, которую мы впервые видим напрямую,

особенно в одной из ее версий (пустота “меня”, кем бы вы ни были). Вторая – это та, с которой легче начать наше интеллектуальное изучение пустоты.

The first chapter of *Wisdom*, “An Examination of Conditions,” teaches us about the emptiness of things. The second chapter—which we are beginning now, and which is called “An Examination of Going & Coming”—instructs us in the emptiness of the person.]

Первая глава “Мудрости” – “Исследование условий” – обучает нас пустоте вещей. Вторая глава, которую мы начинаем сейчас и которая называется “Исследование Ухода и Прихода”, инструктирует нас по пустоте человека.

7) In the beginning of his discussion of going & coming, Choney Lama says, “Let’s agree on one thing: we’re only talking about one particular part of going & coming.” Which part does he say is the main problem, and the part we’re going to examine especially?

В начале своего обсуждения Ухода и Прихода Чони Лама говорит: «Давайте согласимся по поводу одного: мы говорим только об одной конкретной части Ухода и Прихода». Какую часть он называет основной проблемой и какую часть мы будем особенно исследовать?

[Honey Lama discusses going in three parts: having already *gone*; and *going now*; and *going to go* in the future. In trying to understand the emptiness of going, he wants us to focus on *the present act of going*. Why so, we are about to learn.]

Чони Лама (медовый Лама) обсуждает Уход в трех частях: уже *ушел*; *ухожу* сейчас; и *собираюсь уйти* в будущем. Пытаясь понять пустоту ухода, он хочет, чтобы мы сфокусировались на *текущем действии ухода*. Почему именно так, мы скоро изучим.

*8) Now Nagarjuna has another problem! Although he’s comfortable with saying there’s a part of a path that we have already walked; and a part of a path where we have yet to walk; he’s not sure about the path where the *walking* is being done now. Explain!

Теперь у Нагаржуны другая проблема! Не смотря на то, что ему комфортно говорить, что есть часть пути, по которой мы уже ходили; и часть пути, по которой нам еще предстоит пройти; он не уверен о пути, где *прохождение* происходит сейчас. Объясните!

[Arya Nagarjuna says here:

Ария Нагаржуна говорит здесь:

Okay. So there is a part of the path that you’ve already walked on—and that’s no problem. And then there’s the part of the path that you haven’t reached yet (the one that you’re headed towards), and that you’re *going* to walk on. That’s no problem either.

Итак, есть часть пути, по которому вы уже прошли, и с этим нет проблем. И есть часть пути, которого вы еще не достигли (то, куда вы направляетесь) и по которому вы *собираетесь пройти*. С этим также нет проблем.

But which part of the path is the part you're walking on *now*? Where is the line that divides "walked on" and "walking on" and "to be walked on"? Since not all of your foot goes down on the path at once, are we going to call the path "being walked on" as the part where the front of your foot touched down, or the part where the back of your foot touched down?

Но какая эта часть пути, по которой вы идете *сейчас*? Где эта линия, разделяющая "прошли", "проходим" и "предстоит пройти"? Поскольку не все ваши ноги ступают по пути одновременно, назовем ли мы путем "предстоит пройти" ту часть, где начало вашей ступни касается земли, или ту часть, где конец вашей ступни касается земли?

And when all of your foot is down, does that whole area under the foot suddenly changed to "walked on," even though you've already *walked* on part of it, when you first stepped down? Or should we say the place *being walked on* is that imaginary line of no width, between the front and back of your foot? Again, we begin to get the feeling that the act of walking itself is impossible—and that our perception of walking must be coming from somewhere else!]

И когда вся ваша ступня касается земли, вся ли зона под вашей ступней внезапно изменяется на "прошли", даже не смотря на то, что вы прошли уже часть этого, когда вы только начали ступать? Или мы должны сказать, что то место, которое нам "предстоит пройти", - это та воображаемая линия без толщины между началом и концом вашей ступни? Снова, мы начинаем чувствовать, что сам акт ходьбы невозможен, и что наше восприятие ходьбы должно происходить из чего-то другого!

9) We asked our opponent for the chapter on Going & Coming to tell us what "being in the act of going" consisted of. He said it was "lifting up your foot, and putting it down: walking." We told him that—in that case—being in the act of going was impossible. Why?

Мы попросили нашего оппонента в главе Ухода и Прихода рассказать нам, из чего состояло «быть в акте прохождения». Он ответил: «поднимать свою ногу и опускать ее: ходить». Мы сказали ему, что в таком случае быть в состоянии ухода было бы невозможным. Почему?

[If something like the act of going somewhere on a path exists in and of itself, then it can only be accurately referred to with that single expression: "the act of going." This is because this expression would be attached to it by nature (as we have discussed the three

qualities of “nature” above in this Class 6 of the course: something that has always been there in a thing, and not created fresh; something that was innate, and not created fresh, in the sense of never having to depend upon the presence of something else; and something that was forever unchangeable).

Если что-то подобное действию хождения куда-то по пути существует в самом себе, то можно безошибочно выразить это одним выражением: “акт хождения”. Это потому, что это выражение было бы прикреплено к этому по природе (как мы обсуждали три качества “природы” ранее на 6 занятии этого курса: это то, что всегда было в этой вещи и не было создано недавно; что-то, что было врожденным и не созданным недавно, в том смысле, что никогда не зависело от присутствия чего-то еще; и что-то, что всегда было неизменяемым).

If things like going existed with self-natures like this, then they would have a single expression which described them, and never more than that. Thus the “act of going” could never be defined as “the *action* of stepping,” because “act” and “action” are different words —as are “going” and “stepping.” So if we agree that going (as we go) is stepping, then it can’t be “going” anymore!]

Если бы такие вещи, как хождение, существовали бы с такой само-природой как эта, тогда у них было бы одно выражение, описывающее их, и не было бы других выражений. Таким образом, “акт хождения” никогда не определялся бы как “действие шагания”, потому что “акт” и “действие” – это разные слова, также как “хождение” и “шагание”. Таким образом, если мы согласимся, что хождение (когда мы идем) – это шагание, тогда это не может быть больше “хождением”!